

ПРИРОДА ВОЗНИКНОВЕНИЯ ОМОНИМОВ В КЫРГЫЗСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

В языкоznании различные изменения, отличаясь друг от друга некоторыми особенностями и различиями, составляют стержневую ветвь языкоznания. Они всегда востребованы в обществе, с развитием которого, подвергаясь изменению, растет потребность в скорейших новых исследованих. Иначе говоря, мы должны способствовать дальнейшему развитию науки посредством новых исследований в языкоznании.

Семасиология – наука о смысловом значении слов. Она исследует семантическую систему, иначе говоря, взаимодействие, изменение, **расширение и сужение значений слова** входят в объект исследования семасиологии.

Известно, что развитие языка зависит от развития общества, науки и техники, культуры и экономики, и т.д. Точнее говоря, недавно появившиеся изменения иногда приводят к обогащению лексического состава, в отдельных случаях к обогащению семантической системы. Скажем, в народном хозяйстве используется столько видов резины, и, исходя из особенностей использования, называем водостойкая (водонепроницаемая) резина, газонепроницаемая резина, резина для колёс (шины). Из этих примеров видно, что в зависимости от отрасли и особенностей использования резины семантика слова «резина» становится во много раз шире. В таких случаях задействованы не только лексика и семантика языка, но и грамматические категории, синтаксические конструкции. Однако лексический контекст,

синтаксические конструкции, являясь значимыми для семантики, не могут являться основным методом исследования значения слова. Они, характеризуя значения и выполняя функции в качестве дополнительного средства в классификации, не всегда могут иметь свойство раскрывать естественные различия между значениями.

Если слепой человек никогда в жизни не видел снег, молоко, мел или же любое другое белое вещество, то он не сможет представить себе даже значение слова «белый». В именовании видимых предметов важную роль играют сходство цвета, вида, формы, и обобщаются при назывании признаков, воздействующих на понимание (восприятие). «Ак» («белый») даёт лишь понятие цвета, называется собственное название конкретных предметов белого цвета. Поэтому, придавая значение, связанное с признаком качества, формы предмета, настоящий (реальный) признак взаимодействует со своим названием. Например, «кызыл» («красный») – красный цвет, кроме этого «кызыл» в однородном значении кызыл кырман, кызыл эт, кызыл армия, кызыл жабар и др. дают конкретные понятия. Таким же образом прилагательные, обозначающие различные цвета, даже при сочетании с различными словами, отличаются не с помощью лексических и грамматических средств, а с помощью истины, которая обозначается этим словом.

В жизни часто встречаются предметы, явления, схожие друг с другом по какому-либо при-

знаку. Это обстоятельство приводит к появлению семантического смещения, оттенка, варианта. Следовательно, отсюда явно видна тесная взаимосвязь между природой и жизнью. Предметы и явления схожие по типу, функции приводят к появлению не только семантических смещений, но и различных слов с одинаковым значением. Семантический эквивалент в результате этого рождает лексический эквивалент. К примеру, если первоначальное значение слова «жазуу» («писать») было связано с составлением графического отпечатка на бумаге, полотне, то со временем в результате развития техники семантика этого слова намного обогатилась: эфирге жазуу (запись в эфире), магнитофонго жазуу (записывать на магнитофон), эсептик машинага жазуу (записать начитывающую машинку) и т.д. Таким же образом слова «жолдош», «дос», «тууган», расширяя первоначальное значение, достигли уровня, отражающего международное отношение; и с точки зрения функциональности увеличился синонимический ряд. Соответственно, появились синонимические ряды, обозначающие отношения типа «классстан» (одноклассник), «группалаш» (одногруппник), «курсташ» (сокурсник), связанные с учёбой.

Значит, при исследовании значений слов нужно рассматривать обозначаемые значения во взаимосвязи, иначе говоря, общие значения синонимов, полисемии, омонимов, антонимов определяются не отдельно, а во взаимосвязи друг с другом или в конкретном контексте. Анализ подобных взаимосвязей значений приводит к появлению уточняющей семасиологической системы. Таким образом, семасиология изучает значение слова, **взаимосвязанного на всех уровнях языка, с одновременным «исследованием диалектической связи между современными устоявшимися значениями и давними понятиями»** [1].

Существует множество слов, как предметы, обстоятельства, явления, однако они не всегда совпадают по количеству с самоопределяемыми предметами, явлениями. В отдельных случаях словный состав количественно увеличивается посредством синонимов, а иногда из-за полисемии количество слов уменьшается, семантика становится шире.

Слово само по себе как лексическое единство обладает лишь общим значением. Во время дискуссии мы даже не обращаем внимания на то, что слова, которые используем, имеют двойственное значение. Слов имеют два значения:

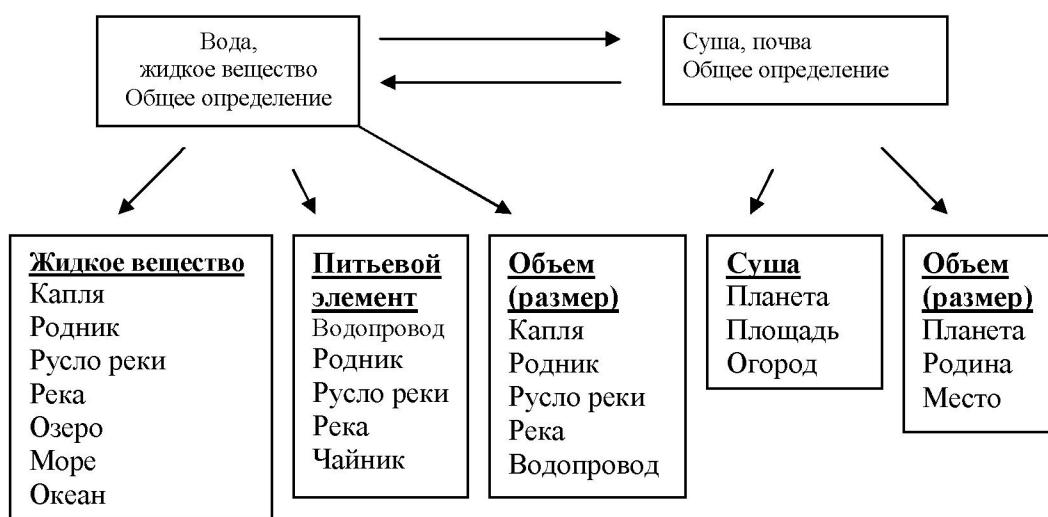
- 1) Общее(частное) номинативное значение;
- 2) значение сочетаний слов в строении предложений.

Например, именование самих предметов, обозначение понятий, приводит к появлению номинативных значений или определенных смысловых значений. Отдельные значения слов в строении предложения зависимы от синтаксических конструкций. К примеру, возьмем пословицу «баш ичеби, же баштык ичеби», слова «баш» и «баштык» сами по себе номинативны. Однако здесь наблюдается грамматическая сложность, так как и «баш», и «баштык» объясняются переходным значением понятия «адам» (человек).

Мы используем слова, учитывая их значение в сочетании с другими словами. Так как все слова в сочетании с различными другими словами не всегда имеют одно и то же значение. В связи с этим среда использования может быть широкой или узкой (ограниченной).

Слова близкие по лексике, обособляясь в качестве именования, не могут существовать самостоятельно; некоторые из них наряду с другими словами взаимодействуют как близкие по значению, а некоторые – как противоположные по значению. Также художественная привлекательность слова раскрывается посредством взаимодействующих между собой оттенков значений.

Слова объединяются в единую семантическую группу или дифференцируются по схожести, различию и противоположности значений. Например, близкие по значению слова «қыл», назар, кунт, ынтаа, ыклас, дит, зээн, кабак, каш»; при сочетании с другими словами раскрываются их семантические оттенки. Таким же образом противоположность слов «јітіні – талап қылуу, кубануу – кайгыруу» выясняется при их сочетании с другими словами. Следовательно, если рассматривать с точки зрения значения, слова в первой группе дополняют друг друга, а слова во второй группе – отрицают. Таким образом, слова по семантическим признакам в определенной степени находятся в парадигматической взаимосвязи. Например, различное парадигматическое и синтагматическое состояние воды рассмотрим ниже следующим образом. «Суу» (вода) – это **слово по смысловому содержанию состоит из таких составляющих понятий как жидкое вещество, химический элемент, объём**. В качестве противоположного значения слова -«суу» выступает слово -«кургактык» (жер)-(суша). Слово «кургактык» само по себе обладает определенным ог-



раниченным смысловым содержанием. Это: кургактык – жер, жер – планета, жер – мекен, жер – аянт, жер – огород, жер – орун и др. Парадигматическую и синтагматическую связь между «сүү» и «кургактык» рассмотрим ниже в виде схемы.

Слово и его значения, как уже отметили выше, похожи друг на друга как жизненные истины, однако те же похожие значения различаются между собой. Поэтому появляются и переходные или образные значения, которые сопоставляются значениям самих слов. Такие значения ярко выражены при их использовании в разговорной речи. Объединение, образность, художественные средства контекста увеличивают семантичность и являются предпосылкой для активизации отдельных значений.

И в устной и в письменной речи принадлежность основного значения к определенному или переходному значению, использование фразеологических значений определяются непосредственно в контексте. Например,

Аттардын ээсида боз кілігін жапа-шуп конду (Д. Казакбаев).

Айланы жашын тынбай құзі құңық

Муз шамал бурганака қуйрук-жұлжұқ (Т. Ко жомбердиеев).

Минтип да, тигинтип да таразага тар-тып құрjм, жән эле айтып берчі жомок эмес экен да (Ч. Айтматов).

Из примеров видно, что **словосочетания** конду, муз шамал, куйрук-жұлжұқ, тараза тартып құрjм в контекстных значениях **сами по себе** (в отдельности) не обладают образным значением как показано выше.

Они являются своего рода специальным способом (приёмом) передачи авторской образности. Таким образом, значения слов можно рассматривать не только в качестве языкового средства, но и в пределах речевого использования. Совместно с анализом схожести, различий, противопоставлений значений слов в пределах семантической системы осуществляется также (раз)деление в соответствии с лингвистической нормой [2].

В лексическом составе каждого языка есть группы слов, требующие отдельного рассмотрения и которые нельзя путать с многозначными словами. Одними из этих групп считаются омонимы. Омонимы (от греч. homos «похожий», «одинаковый» и опута – имя) разные, но одинаковые по звучанию и написанию единицы языка. В языкоznании высказываются различные мнения о том, какие слова могут являться омонимами, и о признаках их определения. Иногда встречаются не подходящие друг другу по характеристике отдельные факты, которые в различных словарях принимаются в качестве самостоятельных омонимов. Поэтому, следует **вкратце рассмотреть ряд определений знатоков языкоznания, данных омонимам.**

Русский учёный Е.М. Галкина-Федорук определяет омонимы как слова, одинаковые по звуковому строению, но разные по значению [3], а другой лингвист А.Я. Шайкевич рассматривает омонимы в качестве формы слова и слов, одинаковых по звучанию, но совершенно разных по значению [4].

В окружающей нас среде в именовании предметов, явлений и др. возникает слово с похожей звуковой структурой. **Данная культура в истории кыргызского языка и в составе**

других языков появилась несколько веков назад. Известный, выдающийся и видный в историческом аспекте исследователь, методист академик Б.М.Юнусалиев называет омонимы **коренными (основными) и объясняет, что еще в древнее время, когда человеческий разум был еще не так развит, многие слова были в форме С+V, V+C.** [5]

В кыргызском языке и в тюркских языках многие слова возникли в качестве назывательных. Следовательно, омонимы в тюркских языках называют первоначальными (первыми, древними), в результате этого в настоящее время возникли другие виды омонимов производных слов. Если сравнивать с первоначальными (первыми) омонимами, то можно заметить, что со временем звуковые аналогии (сходства) исчезают и переходят в иную форму. Например,

Ад // ат – несмотря на то, что в первое время эти слова кажутся двумя совершенно разными словами, в настоящее время являются омонимами, обладающими фонетическим единством.

Ат I – данное имя, название

Ат II – животное

Ат III – стрелять из оружия

В турецком языке:

Ad I – имя, название

Ad II – животное

Ad III – бросать, стрелять

Ad IV – считать, пересчитывать

Если рассматривать, следующий из этого диахронический аспект, омонимы кроме звукового сходства возникают и в результате изменения отдельных звуков.

В настоящее время некоторые омонимы, утратив первоначальную фонетическую форму, превращаются в другое слово: основа слов «уйку - уйу» происходит от слова «уй». Возможно, при возникновении этого слова основа «уй» подверглась полисемии. Иначе говоря, «уй» (корова) – животное малоподвижное, которое много времени проводит лежа, и поэтому слово «уйку» (сон) означает «лежать тихо, неподвижно»; а слово «уйу» похоже берет свое название из понятия состояния неподвижности при переходе молочных продуктов из одного состояния в другое. Поэтому научное предложение Б.М.Юнусалиева о возникновении омонимов в корнях слов подтверждается примерами.

Если обратить внимание на природу возникновения омонимов в турецком языке, то это со-

ответствует научной теории Б.М.Юнусалиева. Приведем примеры из турецкого языка:

«Dolu» I – полный, множество, богатый; занятый чем-л., не свободный

«Dolu» II – град – имя существительное

«Arp» I – рот – имя существительное

«Arp» II – молозиво – имя существительное

«Akza» I – белый, светлоликий – имя прилагательное

«Akza» II – деньги - имя существительное

«Alay» I – группа, сбороище, толпа людей - имя существительное

«Alay» II – насмешка, издёвка - имя существительное

«Azmak» I – озлобляться, злобиться, злиться - глагол

«Azmak» II – лужа, озерко, безводное русло реки - имя существительное

«Bacak» I – нога - имя существительное

«Bacak» II – валет (карт. игра) - имя существительное

«Var» I – верёвка, завязка, шнурок, тряпка - имя существительное

«Var» II – рукоятка, горсть - имя существительное

«Var» III – виноградный сад - имя существительное

«Bel» I – поясница, талия - имя существительное

«Bel» II – лопата - имя существительное

«Bel» III – «bel-bel bkmak»- смотреть удивленно, разинув рот - глагол

«Ben» I – я - местоимение

«Ben» II – родинка, родимое пятно - имя существительное

«Ben» III – насадка, приманка (на удочке) - имя существительное; и др.

Значит, при назывании (именовании) различных понятий у омонимов наблюдается случайный переход в одно фонетическое строение. Таким образом, каждый из омонимов составляет различное синтаксическое поле. Это считается основой для появления первых омонимов в тюркских языках. По мнению кыргызского ученого Э.Абдулдаева: «омонимы – это слова одноковые по произношению и написанию, но по значению семантически не связанные друг с другом, и каждое из которых является лексической единицей» [6].

Известный ученый, языковед С. Омуралиева дает следующее определение: «омонимы в кыргызском языке появились в результате фоне-

тического изменения слов, фонетической случайности, влияния морфологических категорий и семантического смещения; иначе говоря, омонимы по этимологии не зависимы друг от друга» [7]. Следовательно, мы не сочли правильным давать определение омонимам как словам одинаковым по форме, произношению и написанию, характеризующихся отсутствием общего лексико-семантического содержания и общей взаимосвязи; схожих по происхождению, возникших различными способами; одинаковых по частям речи или определяющихся в виде различных слов. Причиной этому является возможность их возникновения из средств одного и других языков.

Омонимы следует рассматривать как разные слова. Так как, омоним – это не одно слово, а разные слова. А у многозначных слов каждое значение не обладает свойствами самостоятельного слова. Несмотря на наличие большого количества лексических значений у слова, они могут составлять семантические варианты лишь этого слова. В этом и различие многозначности (полисемии) от омонимии. Возьмем, к примеру, слово «баш» (голова, глава). Исходя из значения оно может означать часть тела человека или животного; кроме этого появились много других значений (жіз башы, суунун башы, иштин башында болуу, беш-алты баш бодо мал, іч-түрт баш ій-білж и др.), которые составляют семантическую группу. Значит, каждое из значений этого слова самостоятельным (независимым) не считается, а всего лишь является вариантами одного и того же слова, связанными по семантике.

Омонимы встречаются в разных языках. Ниже приведем примеры омонимов из турецкого языка:

Akar I – жидкость

Akar II – недвижимое имущество (недвижимость)

Kale I – ворота

Kale II - прочность

Dil I – язык (орган, часть тела)

Dil II – чувство (как душевный порыв, желание, настроение)

Kaynak I – сварка

Kaynak II – родник, источник

Kaynak III – библиография

Koca I – очень большой

Koca II – жених, муж

Bez I – тряпка, ткань, отрез

Bez II – железа, желвак – (анат.)

Biz I – мы

Biz II – шило

Bitmek I – оканчиваться, завершаться

Bitmek II – прорастать

Vormak I – душить

Vormak II – сустав

Возьмем следующие примеры омонимов, которые в равной степени связаны и с кыргызским, и турецким языками: **ай-ая** (сущест: сверкающее в лучах солнца небесное тело), **ай-ая** (сущест: обозначающее один из 12 периодов года); **баян-bayan** (сущест: *кырг.* какая-либо информация, известие, рассказ). **Айым турец.**(в значении обращения) и др.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахматов Т.К., Ж.Мукамбаев. Азыркы кыргыз тили. Фрунзе, 1978. С.88.
2. Омуралиева С. Кыргыз тили. Лексика. Бишкек, 2005. С.26-27.
3. Галкина-Федорук Е.М. Современный русский язык. М., 1954. С. 57.
4. Шайкевич А.Я. О принципах классификации омонимов. Процессы развития в языке. М., 1959. С.127.
5. Юнусалиев Б.М. Киргизская лексикология. Фрунзе, 1959. С.62.
6. Абдулдаев Э. Азыркы кыргыз тили. Бишкек, 1998. С.163.
7. Омуралиева С. Кыргыз тили. Бишкек, 2006. С.44.

Резюме

Кыргыз және түрк тілдерінде кездесетін омонимдердің ерекшеліктері қолға алынған. Екі тілде де шығы төркіні жағынан үқсас болып келетін омоним сөздер жалпы алғанда көп мағыналас сөздермен шатастырылып жүр. Сөздік дайындау кезінде осы мәселелеге айрықша мән берген жөн. Екі тілге ортақ омоним сөздер болуымен катар, үқсас емес омонимдер де көптеп кездеседі.

Негізгі сөздер: сөз, омоним, көп мағыналылық, сөздік, мағына, ауыспалы мағына.

Summary

In this study, the basic features of homonymic words in Kyrgyz language and in Turkey's Turkish language have been covered. In both languages homonyms are similar in terms of originating points as well and they are often mixed with polysemies. This has to be taken into consideration while preparing a dictionary. In two languages there are also plenty of different homonyms as well as plenty of common homonyms. In addition, in two languages there are many words that have become homonyms in the course of time.

Keywords: word, homonym, polysemy, dictionary, meaning, change of meaning.